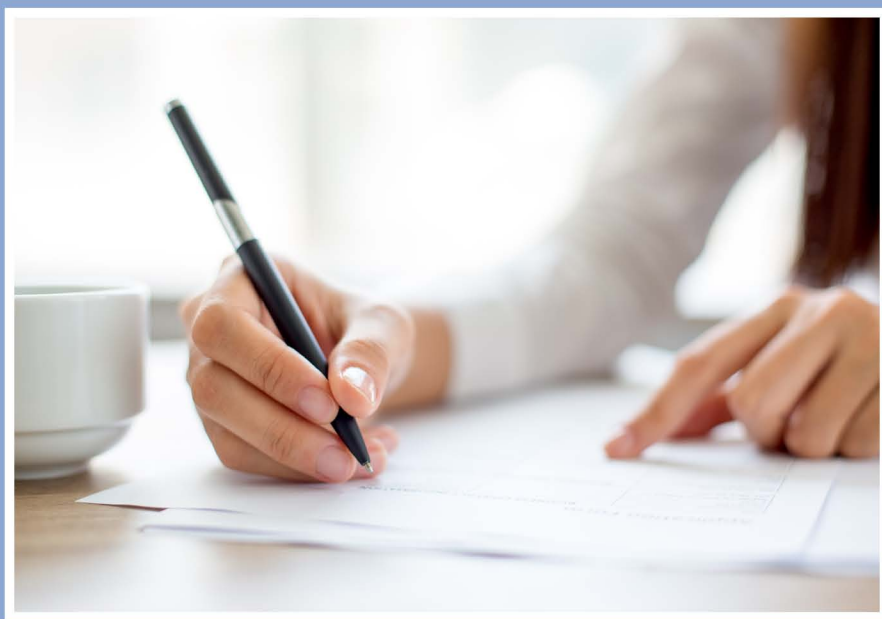


英语翻译与文化交融

English translation And culture blending

马予华 陈梅影 林桂红 著



吉林人民出版社

英语翻译与文化交融

马予华 陈梅影 林桂红 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译与文化交融 / 马予华, 陈梅影, 林桂红著. —
长春: 吉林人民出版社, 2017.7

SBN 978-7-206-14085-3

I . ①英… II . ①马… ②陈… ③林… III . ①英语—
翻译—研究 IV . ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175507 号

英语翻译与文化交融

著 者: 马予华 陈梅影 林桂红

责任编辑: 刘 学

封面设计: 海星传媒

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm × 1092mm

1/16

印 张: 21

字数: 290 千字

标准书号: 978-7-206-14085-3

版 次: 2017 年 8 月第 1 版

印次: 2017 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前言

进入 21 世纪以来，我国大学英语教学的改革进程逐步加快，力度也在日渐加大。毋庸置疑，经过一系列改革，我国的大学英语教学取得了丰硕的成果，如大力推进教育信息化的进程，建立了以计算机多媒体和网络技术为支撑的新型大学英语教学模式，重视培养学习者的听说能力和自主学习能力，在评估手段上则提倡形成性评估与终结性评估相结合的新形式……这些成绩的取得自然离不开国内外大量专家、学者和教育者的辛苦研究和实践。然而，时代是逐步在发展的，因此我们不能满足于当前的成果而止步不前。那么，在以后的大学英语教学发展和改革过程中，我们又该如何把握正确趋势呢？显而易见，对未来大学英语教学发展趋势的准确把握离不开对现代大学英语教学理论、实践与发展的潜心研究。

语言是文化的载体和交流的工具，翻译是跨文化交流的桥梁。文化的融合必然会反映在语言的融合上，而语言的融合又必然记录着文化融合的趋势。从文化融合大环境的方面看，语言翻译不可避免地会出现一些问题，处理好这些问题对吸收其他国家的文化和丰富本民族文化具有深刻的意义。

如今，随着交通工具的进步和通信手段的发展，不同国家、不同民族之间的接触和交往日益频繁。在信息互通的过程中，人们日益加强了政治、经济、科技、文化等领域的交流与合作。这一切无不推动着各种文化之间的渗透和融合，由此也引发了各种文化间的对话与融合问题。而作为文化交流的媒介，语言翻译的作用及意义得以凸显。近年来，全球经济和科技快速发展，各国之间的联系也越来越紧密，随之而来的是文化的趋同和融合，而文化因素对翻译的影响也越来越深入。

自从中国的国门被打开，我们便迎来了异域的文化。西方文化在世界范围内蔓延开来，本族文化的生存与发展受到了冲击。在这种背景之下，翻译肩负着维护文化多样性的重任，它起着文化传播的作用。翻译的策略也应随之做出调整，我们用发展的眼光来看待翻译中的各种因素，不只是简单地求同存异，使用归化和异化等各种策略使译文体现原文所承载的文化因素，让本族的读者真正接触到其他文化的不同之处，让其他文化也重新审视同一事物的不同含义。

文化融合在全球化的视角下是一种必然趋势。文化的差异可以通过翻译沟通达成共识，从而推动各自文化的发展。各民族间文化的交流与互动，不仅给各类文化注入了更大的活力，同时也创造了各国传统文化汲取国外先进文化成果，进而丰富、发展自身的机遇和条件。

目 录

第一章 概 述	1
第一节 语言的概述	3
第二节 文化的内涵与成因	25
第三节 语言的文化属性	31
第四节 英语语言概说	34
第五节 英语语言的发展	36
第二章 英语民族文化研究	47
第一节 英语民族文化的背景	49
第二节 英语民族的思维模式	54
第三节 英语民族的基本价值观	58
第三章 英语语言文化多维度研究	63
第一节 英语姓名、称谓和地名	65
第二节 英语成语、谚语和典故	70
第三节 英语俚语、委婉语和禁忌语	76



第四章 英语语言文学研究	83
第一节 英语歧义现象研究	85
第二节 英语阅读纵横谈	87
第三节 英语诗歌赏析要略	89
第四节 戏剧的基本元素	92
第五章 英语语言文化与英语教学	97
第一节 大学英语教学中的文化导入	99
第二节 美国多元文化教育对大学英语教育的启示	116
第三节 大学英语跨文化教育中的问题与对策	119
第四节 大学英语教学中文化意识的培养	142
第六章 英语教学的理论基础、方法和发展方向	151
第一节 英语教学的理论基础	153
第二节 英语教学的方法	155
第三节 英语教学的发展方向	158
第七章 现代英语知识教学理论与实践	163
第一节 现代英语知识教学理论	165
第二节 现代英语知识教学实践	171
第八章 现代英语技能教学理论与实践	181
第一节 现代英语技能教学理论	183
第二节 现代英语技能教学实践	197

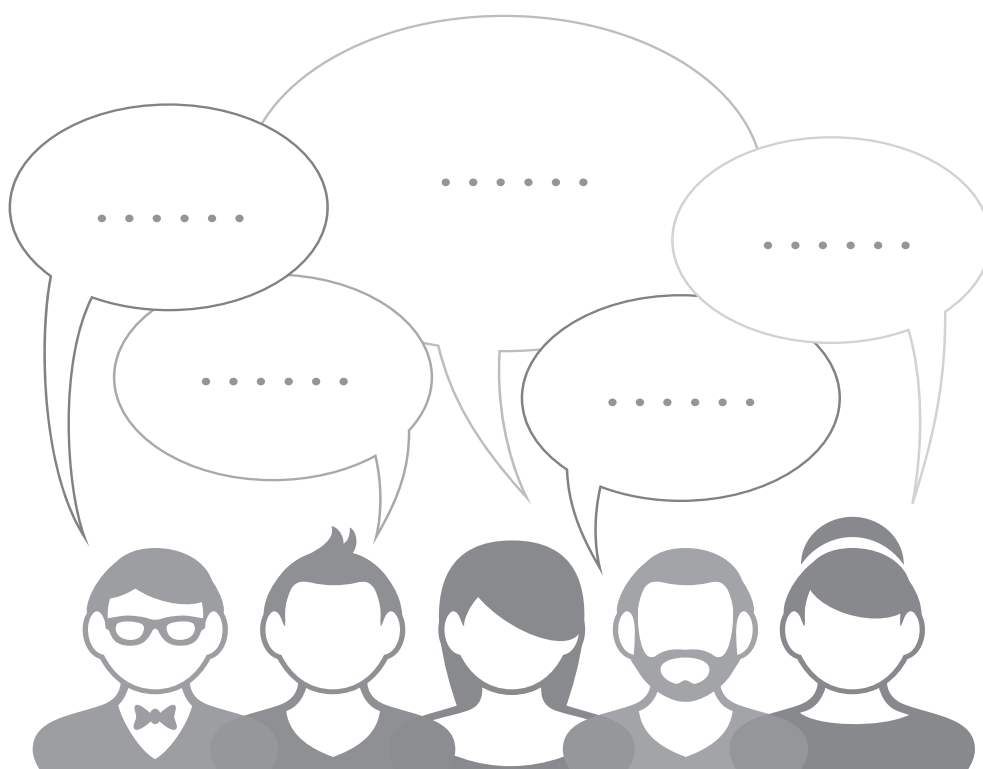


第九章 现代英语文化教学理论与实践	219
第一节 现代英语文化教学理论	221
第二节 现代英语文化教学实践	238
第十章 英语翻译的基本知识	243
第一节 英语翻译的概念与分类	245
第二节 英语翻译的标准与方法	246
第三节 英语翻译的准备与过程	249
第十一章 英语翻译的相关因素	253
第一节 文化与翻译	255
第二节 逻辑与翻译	257
第三节 修辞与翻译	258
第四节 风格与翻译	261
第十二章 大学英语翻译教学法中几种关系的处理	263
第一节 思维与能力	265
第二节 教师与学生	270
第三节 知识与能力	275
第四节 测试与教学	282
第十三章 大学英语翻译教学模式研究	287
第一节 词汇翻译教学	289
第二节 段落翻译教学	301
第三节 语法翻译教学	306



第四节 以学生为主体的教学模式	311
第五节 信息技术支持下的翻译教学模式	314
第六节 网络环境下的教学模式	317
第七节 基于现代信息技术的语料语库对翻译教学影响	320
参考文献	325

第一章 概 述





第一节 语言的概述

一、语言的定义与特征

(一) 语言的定义

语言是人们交流思想的媒介，它必然会对政治、经济、社会、科技乃至文化本身产生影响。语言这种文化现象是不断发展的，其现今的空间分布也是过去扩散、变化和发展的结果。根据其语音、语法和词汇等方面特征的共同之处与起源关系，把世界上的语言分成语系。每个语系包括有数量不等的语种。这些语系与语种在地域上都有一定的分布区，很多文化特征都与此有密切的关系。语言是指生物同类之间由于沟通需要而制定的具有统一编码、解码标准的声音讯号。

语言是人们记录、传递、保持经验的主要形式，语言对人的信息加工也有很大的影响。所谓信息加工是指对语言的信息加工，语言是人类区别于动物的主要标志。使用语言是人类所特有的高级认知能力。语言本身是一种社会现象，但是人们使用语言，包括理解别人的语言，这是人所特有的一种高级、复杂的认知能力。

(二) 语言的特征

1. 任意性和线条性

所谓的任意性是指语言符号和文字能指和所指之间是一种任意的连接关系，这种关系是不可论证的，即使有的可以论证，但是在普遍意义上来讲，还是不可论证的关系。这就是世界上的语言为什么各式各样的原因之一。

所谓的线条性是指语言的能指是依托声音来完成的，所以他只能在一维的声音的空间里传播，而不能突破声音的范围和能力，所以说在分析语言的时候语言使能在横向上依照词语出现的先后顺序来完成，这也造就了语言使用和表达的局限，但是语言的声音性，决定了语言的线性是不可消除的必然结果。

2. 不变性和可变性

语言是一个处在不断地运动变化发展之中的体系，这个体系中的各个要素既有一定的稳定性，也有一定的变动性，稳定性是语言系统的已存在的前提，也是语言自身被大规模研习使用的必备条件，而变动性不仅仅是作为一个系统，语言内部的不断



衍生、发展的规律所致，而且也是语言的传承性的表现。任何事物都是不断的运动、变化发展的，新事物不断地产生，旧事物不断地消亡。语言也是这样，语言系统的变化虽然不是很明显，速度并不是很快，但是受到使用的推动以及社会、文化等很多因素的映像语言本身在不断地向着经济、简练、实用、包容力、表现力强的趋势发展。

语言内部的各个组成部分都有着不同方式、不同形态的变化，而且变化的多少、快慢也是不一样的，但是在以往的研究中，我们逐渐掌握了越来越多的规律来解释、预测语言的变化。这不但体现了人们对于语言学的关注、探索取得了很多的成就同时也昭示了语言学的变化性还是有据可依，有律可循的。

3. 符号性和系统性

语言是社会约定俗成的表达观念的符号，符号的本质是社会的。它在某种程度上要逃避社会上某一些小集体、小圈子的意识。这是语言最主要的特征。语言是一种社会契约，一个社会接受一种表达手段而排斥另一种表达手段，其实都是社会上的集体意识的习惯。或者说，没有好坏之分，关键是使用哪一种表达方式。

语言符号是一种包含着两面性的实体：一方面语言是表示事物的名称的，所以任何语言都是概念的映像，即具有所指性；另一方面是语言要依托声音这种媒介来表达所指，所以说语言也是声音的映像，也就是说语言具有能指性。

4. 传承性和交际性

语言从某种意义上来看，是人类文化得以传承和储存的有效载体。因此，它在自身的发展当中，逐步体现出很强的传承性和交际性。

所谓传承性，是指语言以自己的风格特色吸引或者促使人们在生活生产中自觉不自觉地通过语言这个工具直接或者间接影响着相关的人群，或者波及其他更广泛的区域，达到传承的效果。另外，语言在人类社会当中，不仅在人与人之间，古代人与现代人之间，中国人与外国人之间储存了文明的精华信息，承担文明发展的桥梁，同时，也由于语言本身的强大交际性功能，更显示出独特的交际功能，在丰富的交际中应对各种变化，产生更加有表达力的语言，产生更多的基于生活生产实际的意义。

二、语言的结构与功能

(一) 语言的结构

从内部结构的角度看，语言是一种符号系统，但其在信息量和结构、功能的复杂性方面远非其他符号系统，如莫尔斯电码、旗语、灯光交通信号等所能比及，后者对



语言来说是第二性的。语言系统是一个复杂的整体,由各个分支系统或层次,如音位层次、词汇层次、语法层次等组成。语言成分由各种关系加以联结,成分和关系互相联系、互相制约,构成井然有序的系统。作为符号的语言单位具有两个重要方面,一是表现方面,即语音;二是内容方面,即语义。在语言单位中,音和义的结合是约定俗成的,什么样的语音形式表达什么样的意义内容,什么样的意义内容用什么样的语音形式表现最初是任意的。世界上之所以有多达几千种语言就是因为人类创造语言时在选择语音形式表达意义内容方面的不一致,因而形成了不同的语言。

一种语言的内部结构是一种语言区别另一种语言的关键所在。不了解一种语言的内部结构,就无法辨认该语言的语音或书写的符号,并从中获取语义。没有掌握英语内部结构的人难以辨别26个字母不同排列组合后所表现的意思,不懂汉语的西方人也只会把汉字当成是奇形怪状的线条组合。

然而,理解了语言的内部结构的符号系统并不意味着完全掌握了该语言符号的意义,即语义。语义的表达或理解,除了要了解 and 掌握一种语言的内部结构外,还要了解和掌握该语言的外部结构,即文化结构。

一种语言的文化结构是使用该语言的人或民族的生活方式的总和,包括地理环境、寓言神话、民间传说、社会历史发展、宗教信仰、风俗习惯、价值观念、文学艺术、科学技术等。语言对物体或现象的指代是通过文化结构来实现的。生活在不同文化环境的人,对同一个语音或文字符号的理解是不同的。

(二) 语言的功能

从功能的角度看,语言具有多方面的功能,这里择其要点概述如下:语言首先是交际的工具,供人们用来传递和交流信息。有些高级动物,如猿猴,也使用区别性的有声信号来传递信息,但这些信号都是不可切分的整体,也不能组合和替换,滋生更多的信息,动物的信号同人类语言是无法比拟的;语言是思维的工具,供人们用来形成和表达思想。语言是思想的直接现实。语言的基本单位也与思维的基本范畴相对应:词与概念相对应,句子与判断相对应。人们也可以用手势和动作等手段来表达一定的思想,但它们只能起辅助的作用,语言才是思想最完善、最有效的载体;据联合国教科文组织最新发布的《濒危语言图谱》,全世界有约7000种语言,其中一半以上将在21世纪消亡,80%~90%将在未来200年灭绝。平均每2个星期就有一种语言消失。据统计,世界80%的人讲83种主要语言,剩下6000多种语言绝大多数从没有过文字记载,没有字典、书,在任何图书馆或数据库都找不到它们的资料。一切信息只储存在人们的记忆里,因此尤其脆弱。德国学者汉斯·约阿西姆·施杜里希在《世



界语言简史》(第2版) 导言中也提到, 地球上语言的数量应该在 6000 种以上据估计有二分之一正在面临着逐渐消失的危险。另据德国出版的《语言学及语言交际工具问题手册》, 现在世界上查明的有 5651 种语言。在这些语言中, 约有 1400 多种还没有被人们承认是独立的语言, 或者是正在衰亡的语言。

语言是积聚知识和信息的工具, 它把人们思维活动和认识活动的成果用词和句子积聚并存贮起来, 保存和反映了前人全部的经验 and 智慧, 而后人通过学习就能掌握前人积累下来的知识和信息, 不必一切从头做起。这些知识和信息正是特定民族(传统)文化的重要源泉, 从这个意义上说, 特定语言是特定文化的容器和载体; 语言是表达感情和影响别人的工具, 它既传递信息, 又是艺术表现的媒介。语言具有美学功能, 它的创造性也正是通过艺术的媒介而得到充分的体现。

在上述功能中, 交际功能是主导的。俄裔美国语言学家雅柯布逊把交际行为细分为六种, 从而区分语言六种不同的功能: 从说话人的角度, 语言具有表现功能, 表示说话人对信息内容的关联、态度或对情境的直接反应; 从影响听话人的角度, 具有指令功能, 一般用命令口吻表示, 以呼唤方式使对方做出反应; 从上下文或情景出发, 具有指称功能, 即指称信息涉及的事物、需要传递和交流的内容和相应的事物及其特性、关系等; 从接触的角度, 具有联系功能, 意在保持或脱离接触, 或者检查交际渠道是否畅通; 从代码的角度, 有元语言的功能, 如对某一事物的说明, 这在儿童掌握语言和语言教学过程中常常发挥作用; 从信息的角度, 具有诗歌功能, 使语言具有更大的感染力, 以满足人们的美学需要, 在文艺作品中这一功能有很大作用, 在日常生活中也有一定的作用。

英国语言学家韩礼德则认为, 语言有表达概念的功能、进行交际的功能和构成话语的功能, 由此而形成其功能语法体系中语言语义的三个功能部分: 概念部分, 即及物性、语态、情态意义; 人际部分, 即语气、情态、语调; 语篇部分, 即主位结构、信息理论、接应。韩礼德认为语言之所以是语言, 就是因为它必须提供某种功能。换句话说, 社会对语言的要求促使语言形成了自身的结构。他从功能观点出发来描述语言的发展, 其系统功能理论在学界产生了极为深远的影响。

元语言, 又称“纯理语言”“符号语言”, 与“对象语言”相对。指描写和分析某种语言所使用的一种语言或符号集合。用汉语来说明英语, 英语是对象语言, 汉语是元语言; 用英语来说明英语, 英语既是对象语言, 又是元语言。在辞书编纂和语言教学中用于释义的语句称元语言。



三、汉英语言学习的社会因素

(一) 语言是一种社会现象

语言没有阶级性，它可以被不同的人所使用。民族语言是在形成和发展它的该民族中使用的，但其他民族的人也可以学习它、使用它。语言之所以能成为人们之间的交际工具，有两个很重要的原因：一是由于语言形式（包括内在和外在形式）的普遍性，如所有语言都有元音和辅音，完整的句子都有主语、谓语和宾语，词类都可以按名词、动词、形容词等划分；二是语义的普遍性，如许多表达人类生活、描述自然和社会现象的最基本词汇，在许多民族的语言中都能找到等值或近似的词语。这些普遍性是人类相同语言机能的反映，它超越了任何一种自然语言的时空界限，使外语学习、教学和研究以及翻译工作成为可能。

但是，各种语言之间在语音上的差异，语法上的不同，词汇上的区别，表达方式的异样，也给外语学习和翻译工作带来许多困难。因此，无论中国人学英语也好，外国人学汉语也好，多数人都要把很多时间和精力用在学习语音、语法和词汇上。这无疑是最基本、最重要的。然而，掌握了一门外语的语音、语法和词汇是否就能得心应手地使用这种语言呢？拿中国人学习英语来说，如果仅仅掌握了英语的语音、必要的词汇和语法概念，而对于英语国家的民族、历史、政治、地理、文化、科学、宗教缺乏了解，那么在使用英语时仍会碰到许多困难。同样，外国人学习汉语时，情况也是如此。这就是我们通常所说的：外语工作者应该掌握必要的背景知识，或者说，学习外语不仅要注意它的语言因素，同时应该注意它的社会因素。但是，我们在语言教学中对这一点还没有足够重视，没有把背景知识紧紧地结合到教学中去，因而或多或少地影响了教学效果。许多学生对此也没有充分注意，只有当他们在语言实践中闹了误会，出了笑话之后，才开始认识到自己学习中的不足之处。

语言是一种社会现象。任何一个民族的语言发展史都在一定程度上反映了该民族的文化上的发展、政治上的革命、自然和地理情况的演变、生产和生活条件的改善。语言的语法功能和交际功能是两个不完全等同的概念。当我们说一句话或使用一个词语时能否达到预期的交际效果，不但受语言因素（正确的语音、语调、正确的语法和词语的运用）的制约，而且还受语言的社会因素的制约。

(二) 语言的文化含义

各民族自己的独特文化决定着该民族语言的某些特征，赋予了它某些特殊的文化含义。



不同的民族有不同的礼节，有不同的问候、道谢、喜庆、吊唁、祝贺、慰勉的方式和内容，有不同的饮食起居习惯和待人接物的方式。比方，中国人在第一次见面时，过去常说：“久仰，久仰”“幸会，幸会”，现在这些话多半都不说了，而是要么先主动介绍，要么说“你好”“早就听说过你的大名”之类的话，要么直截了当说明来意，表示可能有麻烦对方之处，等等。按照英语表达习惯，在这种场合除了说 How do you do? 之外，也可以说些类似的话，所以无论从中文到英文或从英文到中文相互对译时，多半都不会引起误会。但是，相识的人见面时，中国人除了说“早”“你来了”“下班了”；外，还能说“吃饭了吗”“上哪儿去”等。如果一个英国或美国人听到这两句话，他一定会惊讶不已，甚至引起某种反感。其实中国人在这种情况下说“吃饭了吗”“上哪儿去”，与英语 How are you? 有着相同的交际功能，问话人并没有对对方的吃饭情况和去向刨根问底的意思。

汉语的“谢谢”和英语的 thank you 是两个完全等值的词，使用的方式和范围也大体相同。但是 thank you 的使用频率比汉语的“谢谢”要高得多。在有些场合中汉民族就不一定都用“谢”字来表达感激的心情。我们也许会向对方投去一个会心的微笑；也许说“真太客气了”“多亏同志们的帮助”之类的话表示不忘他人的好处；也许以“哪里哪里”“还差得远呢”等表示自己的谦虚态度。

在很多国家中都有养狗的习惯。但是，中国城市很少养狗。在中国人民的心目中狗的形象多半是令人厌恶的，许多成语，如“狗胆包天”“狼心狗肺”“狐群狗党”“狗仗人势”“狗嘴里吐不出象牙”等等都是贬义词。至于“落水狗”“哈巴狗”“走狗”等都是为虎作伥的帮凶的形象。但是在英、美等国狗不但是玩物，而且还被视为家庭一员。英语中有关狗的成语，除了像 going to the dogs (每况愈下，走向灭亡)、to feel like a dog's dinner (觉得身体不舒服)、be dog-lazy (懒极了) 等个别的词语外，绝大部分都不包含贬义。因此，人们有时可以用...dog 来形容一个人，如：gay dog (快乐的人，意译，下同)、“lucky dog (幸运儿)、old dog (老手)、top dog (胜利者) 等。反过来说，如果一个中国人说他自己是一个“上了岁数的人”或“快乐的人”，你把他的话译为 an old dog 或 a gay dog，他是接受不了的。对没有这种表达习惯的许多国家的人来说，也是接受不了的。这是从事翻译工作的人特别要注意的事情。

跟英、美等英语国家的人交往中，有一点值得注意的是，不要询问对方的“私人问题”。什么是“私人问题”呢？每个民族都有不同的标准，甚至每个人自己所掌握的分寸也不一样，这当然也和说话双方个人之间的密切程度有关系。也许你所接触的某个英国人对你无所不谈，他可以主动地把自己的经历、家庭、爱好、习惯，甚至吸毒等一般人不愿公开谈的事都告诉你，但是，如果你主动向他问起这些事情，他